

تورك بيليك ره ووسي

REVUE DE TURCOLOGIE

Fondée à Paris

PAR

le Prof. Dr. RIZA NOUR

	Pages
L'harmonie vocalique en turc.....	1
Les formes et les noms de la poésie turque.....	11
La métrique turque basée sur la quantité (arouz)..	66
La métrique de la poésie populaire turque.	74
Les termes « Seldjoukide » et « Ottoman » dans l'histoire (unité de la Turquie).	82
Le « Moukhtaçar » de Bâber chah..	86
Origine des monuments islamiques du Caire..	92
Quelques poésies des poètes turcs de Tunisie (texte)	99
Youçouf vé Zélikhâ par Khalil Oghlou Ali (texte)	101
Terdjî'-i-bend de Réfikî (texte)	102
Une poésie de Karadja Oghlan en dialecte âzérî (texte)	103
Une poésie de Keuroghlou (texte).	104
Keuroghlou.....	105

ALEXANDRIE

SOCIÉTÉ DE PUBLICATIONS EGYPTIENNES

1931.

TERDJÎ-I-BEND

par: Amacyali Réfîkî.

ترجیع بند

خاقلک اکثر ایشی یا لانت اولدی	چوق یلان سویلین فلان اولدی
دیل ییلن منع اولوندی سویامه دن	بی زبان خاقله ترجمان اولدی
بلبله کلدت اوتیه دور دیرلر	زاغلر باغه باغپان اولدی
اکریلر کچدی طوغرولر یرینه	اوغرولر شهره پاسپان اولدی
تیروش دوغرو اولانک قدی	بارغم چکمه دن کمان اولدی
نا مراد اولدی عارف ودانا	جاهل وجلف کامران اولدی
بی پیر ایتدی غم جوا نلقده	نوبهارم کیدوب خزان اولدی

بوزمان بر عجب زمان اولدی

بخشیلقلر قو یمان اولدی

ایده بن بر حکایت نادر	ای جهان خلقی دکله کوز وافر
شک قوماک دلدیه ظاهر وباطن	که بوسوز حقدر اول و آخر
اولولر خلوتنده محرم خاص	یا منافق اولبدور یاخود کافر
قنده واریسه بر اشر الناس	یا نلرنده اودر امین وهم طاهر
مد بر آهین قزانندی مقبللر	ایش اری اولدی ظالم وجابر
اوق کبی طوغرو اولدی خاینلر	معتد اولدی خاین وخاسر
قالدی عریان زمره ظرفا	کیددی جهال خلعت فاخر

بوزمان بر عجب زمان اولدی

بخشیلقلر قو یمان اولدی

etc...

الله الله بونیجه حالت در	نه عجب اوزکه بر علامت در
اکریه (اکریه) یوق حساب طوغریلر	صوریلورلر بونه قیامت در
طوغرونوک اکری باقیلور یوزنه	بومی هیچ بیامدم نه حکمتدر
نوردیدم دیو خطاب اولنور	شول کشی یه که عین آفت در
ینلور رشوت ایچیلور سوکند	بمک ایچک خوش اسکی عادت در
بو دورده کمال کذب ونفاق	مایه شادی وظرافتدر

بوزمان بر عجب زمان اولدی

بخشیلقلر قو یمان اولدی

etc...

Nous avons reproduit ici deux strophes de cette longue et belle poésie. On croyait généralement que **Zia pacha** avait composé, le premier, des **terkib** et **terdji'-i-bend** critiquant l'administration et les personnalités du gouvernement. **Réfîkî** a vécu sous le règne de **Soliman le Magnifique**. On trouve quelques renseignements sur lui dans les **Tezkiret-uch-Chua'râ** ; mais on croyait être perdu son **Terdji-i-bend**. Je l'ai trouvé dans le manuscrit 244, ancien fond turc, Bibl. N. de Paris. J'ai trouvé une autre poésie du même genre d'Ouveïs de Konia qui a vécu également avant **Zia pacha**.

UNE POÉSIE DE KARADJA OGHLAN
EN DIALECTE AZÉRI

(ms., 996, supplément persan, Bibl. N. Paris)

سرین چشمه لر باشین دن
یاریم کاه کاه کلیر
اوت درت اون پیش سونه (1) بیان
ورمیش آله آله کلیر

سوله میش طرلمیش اوزو
خمارلان میش آله کوزو
درمیش بردسته نرکی
درین (ترینی) سیله سیله کلیر

اون ایکی آی در اوج بیرام
اولم جالینه حیرات
یارم آله کوزلی حیرات
دوشمیش چلدن چله کلیر

(1) canard ; nom pour femme.